

**JOSE HERNANDEZ:** *El gaucho Martín Fierro; La vuelta de Martín Fierro.* Edición de Luis Sáinz de Medrano. 3 e. Madrid, Cátedra, c. 1982, 351 p. (Letras Hispánicas), 18 x 11 cm.

Luis Sáinz de Medrano publica su tercera edición del *Martín Fierro*. El hecho resulta auspicioso: por un lado, testimonia que la obra de Hernández sigue despertando interés en el público de habla hispana; por otro, corrobora que la tarea crítica sobre el *Martín Fierro*, ejercida en España prácticamente desde la aparición de la obra —baste citar nombres tan ilustres como Menéndez y Pelayo, Unamuno, Azorín—, mantiene una saludable continuidad.

Esta nueva edición tiene como base las originales de 1872 y 1879 e incorpora las variantes que introdujo Hernández en la de 1878 —recogidas más tarde por Tiscornia—, consignando a pie de página la versión originaria. En cuanto a la grafía, Sáinz de Medrano adecua la puntuación a los usos actuales; moderniza la acentuación colocando las tildes que estima indiscutibles, pero respeta las dislocaciones acentuales características del poema; en el plano léxico, mantiene la grafía excepto cuando, a su juicio, los vulgarismos inducen a dificultades de interpretación, crean ambigüedades o son irrelevantes. Ha corregido, así mismo, las erratas indudables. Las notas revelan especial interés en lograr que el texto sea captado sin dificultad por lectores no argentinos. Incluye con tal fin aclaraciones lingüísticas (v. gr., n. 247, p. 181; n. 406, p. 284), históricas (v. gr., n. 115, p. 138), geográficas (v. gr., n. 71, p. 126; n. 416, p. 291) o

relativas a objetos y costumbres típicos de nuestro país (v. gr., n. 348, p. 259).

Precede al texto una *Introducción* que excede con mucho los límites usuales, no sólo por la amplitud —casi un centenar de páginas— sino por la variedad de temas y perspectivas. Tras ofrecer un panorama de la literatura gauchesca y su significación, Sáinz de Medrano destaca el valor de universalidad que esa literatura adquiere con el *Martín Fierro* y se detiene en las circunstancias de su aparición, biografía de Hernández, argumento, problemática social y valor estético, divergencias y contactos entre la *Ida* y la *Vuelta*, relación de la obra con el romanticismo y otros movimientos, etc. Un examen de los personajes y su función, el espacio, el tiempo, el punto de vista y *aspectos de la creación poética* ocupa las páginas siguientes. Con respecto al género, el autor se inclina por no encasillar la obra y, en coincidencia con Unamuno, ve en ella una fusión de lo épico y de lo lírico. Con el fin de apoyar lo segundo, valora algunas *claves topológicas*, en particular imágenes y comparaciones. Después de analizar la métrica y considerar las fuentes del poema, encara los problemas que suscita el texto de Hernández y expone los criterios que ha seguido para editarlo.

No es nueva la afirmación de que el lenguaje del *Martín Fierro* es absolutamente argentino. Pero a Sáinz de Medrano le interesa subrayarla: lo es —dice— *por los incontables matices que dan una característica "forma interior" a ese lenguaje* (p. 96). Plantea la necesidad de un estudio de esa *forma interior*, ya que podría revelar la *clave de la argentinidad lingüística del poema y el secreto último de la creación poética hernandiana* (id). Con tal propuesta cierra la *Introducción*. Resulta claro que su meta ha sido introducir al lector en el texto desde el texto mismo y, a la vez, brindarle una visión actualizada de la crítica sobre el *Martín Fierro*: labor doblemente difícil si se tiene en cuenta que la obra es compleja y mucho se ha escrito sobre ella. Logra, sin embargo, su cometido.

Por otra parte, la nómina de algunas de las ediciones más importantes del *Martín Fierro* y una bien seleccionada bibliografía crítica ofrecen al público un marco de referencia útil, tanto para iniciar el estudio de la obra como para complementar anteriores acercamientos.